

Número 5 - Enero / Junio 2018

REVISTA
DIÁLOGOS EN MERCOSUR

ISSN 0719-7705

DIÁLOGOS EN MERCOSUR
¡AMÉRICA LATINA Y MÁS!



221 B
WEB SCIENCES

CUERPO DIRECTIVO

Director

Carlos Túlio da Silva Medeiros

Diálogos en Mercosur, Brasil

Sub Director

Francisco Giraldo Gutiérrez

Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

Editores

Isabela Frade

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

Alcione Correa Alves

Universidade Federal do Piauí, Brasil

Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Universidad de Los Lagos, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Andrés Lora Bombino

Universidad Central Marta Abreu, Cuba

Claudia Lorena Fonseca

Universidade Federal de Pelotas, Brasil

Carlos Túlio da Silva Medeiros

Diálogos en Mercosur, Brasil

Fernando Campos

Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Portugal

Francisco Giraldo Gutiérrez

Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Ana Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

Eduardo Devés

Universidad de Santiago / Instituto de Estudios Avanzados, Chile

Eduardo Forero

Universidad del Magdalena, Colombia

Graciela Romero Silveira

Universidad de la República, Uruguay

Heloísa Buarque de Hollanda

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Juan Bello Domínguez

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Lisandro Alvarado

Universidad de Zulia / REO-ALCel, Venezuela

María Alicia Baca Macazana

Organización de Comunidades Aymaras, Quechuas y Amazónicas del Perú, Perú

María Teresa Ferrer Madrazo

Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, Cuba

Cuerpo Asistente

Documentación

Lic. Carolina Cabezas Cáceres

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Inglés

Lic. Pauline Corthon Escudero

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón

221 B Web Sciences, Chile

Portada

Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B Web Sciences, Chile



221 B
WEB SCIENCES

Indización

Revista Diálogos en Mercosur, se encuentra indizada en:





221 B
WEB SCIENCES

ISSN 0719-7705 – Publicación Semestral / Número 5 / Enero – Junio 2018 pp. 38-47

CAMBIOS SEMÁNTICOS DEL VOCABULARIO ESPAÑOL EN LOS RITUALES AFROCUBANOS

SEMANTIC CHANGES OF SPANISH VOCABULARY IN AFRO-CUBAN RITUALS

Dr. Luis Alberto Alfaro Echevarría
Universidad Central Marta Abreu de Las Villas, Cuba
luisae@uclv.edu.cu

Dra. Marly Augusta Lopes de Magalhaes
Universidade Federal de Mato Grosso
professoramarlyaugusta@gmail.com

Dr. Aníbal Monteiro de Magalhães Neto
Universidade Federal de Mato Grosso
professoranibal@yahoo.com.br

Me. Mônica Maria dos Santos
Universidade Federal de Mato Grosso
monicamagnificamv@gmail.com

Fecha de Recepción: 25 de diciembre de 2017 – **Fecha de Aceptación:** 30 de enero de 2018

Resumen

En nuestra investigación hemos insistido en mostrar, a partir de un enfoque sociolingüístico interaccional, la compleja realidad sociocultural y lingüística, del vasto proceso de transculturación que abarcó las más diversas esferas de la actividad cultural cubana. Nuestro objetivo es presentar la complejidad y magnitud del proceso de transculturación ocurrido en Cuba, pues el español ha alastrado en las culturas africanas más cautelosamente defendido: la religión; y a su vez la cultura africana influyó en uno de los planos más sensibles de toda lengua: el semántico. Como lengua de comunicación utilizada por los negros africanos y sus descendientes, fue asimilado la práctica religiosa afrocubana, alcanzando muchas de sus palabras en tales circunstancias matices semánticos nuevos, algunos de los cuales se transmitieron posteriormente al habla popular cubana. Para el desarrollo del estudio se utilizó la investigación bibliográfica y, de esta forma, buscamos los datos que necesitábamos para la producción del conocimiento pretendido. Como fundamentación teórica utilizamos las clásicas explicaciones de los cambios en los estudios del español americano, o sea, en el texto *Hispanic American Semantics* (1969), Kany. Así como en otras importantes fuentes lexicográficas de español en general.

Palabras Claves

Cambios semánticos – Vocabulario – Rituales afrocubanos

Abstract

In our research, we insisted on showing, from an interactional sociolinguistic approach, the hard sociocultural reality of the vast process of transculturation that was present in the most diverse spheres of Cuban cultural activities. The aim was to present complexity and the magnitude of the process of transculturation that has occurred in Cuba in the last decades, since Spanish penetrated the African cultures carefully defended: the religion. And the African culture had influence in the semantic plan. As a communication language used by African blacks and descendants it was assimilated by Afro-Cuban religious practice, reaching many of its words and, thus, new semantic nuances emerged, some of which were later incorporated into Cuban popular discourse. For the development of the study we used bibliographical research and, in this way, we searched for the data we needed to produce the desired knowledge. As a theoretical basis we use the classic explanations of the changes in American Spanish studies, that is, in the text *Hispanic American Semantics* (1969), Kany. As well, in other important lexicographic sources of Spanish in general.

Keywords

Semantic Changes – Vocabulary – Afro-Cuban Rituals

Introducción

Durante casi cuatro siglos, y especialmente en el XIX, fueron introducidas en Cuba al igual que en todas las Antillas y en distintas zonas de América grandes cantidades de esclavos africanos, principalmente lucumíes, carabalíes, congos y mandingas quienes dieron lugar a un complejo y vasto proceso de transculturación que abarcó las más diversas esferas de la actividad cultural, lo que trajo como resultado final el mestizaje entre lo español y lo africano, como elementos esenciales del denominado por Ortiz *ajiaco cubano*.

En el caso particular de las religiones y las lenguas, observamos que las primeras sobrevivieron al contacto cultural inicial permeadas de elementos procedentes de la religión católica en lo que se conoce por *sincretismo religioso afrocubano*, mientras que las lenguas dejaron de existir como sistemas lingüísticos para la comunicación diaria, aunque quedaron remanentes de las mismas en función de los cultos religiosos de origen africano. Fernando Ortiz se refería a esta situación en los siguientes términos:

Actualmente en Cuba se practica el culto lucumí intensamente y todavía sin muchas desviaciones heterodoxas, aun en los grandes centros de población, como en La Habana; pero los más de sus sacerdotes y sacerdotisas que hemos conocido, apenas saben del idioma lucumí más palabras que las que forman parte del propio ritual religioso y, aun así, imperfectamente. La idea religiosa, el acto cultural, les sirve a los vocablos de base de sustentación; sin el misoneísmo de aquella también se habrían perdido¹.

Las lenguas africanas, no obstante haber desaparecido en tanto que sistemas lingüísticos de la comunicación diaria, legaron a nuestra modalidad una serie de préstamos léxicos que designan diferentes aspectos de la realidad (la cocina, la religión, la música, la toponimia y otros); pero a su vez el español, como lengua de comunicación utilizada por los negros africanos y sus descendientes, penetró la práctica religiosa afrocubana, alcanzando muchas de sus palabras en tales circunstancias matices semánticos nuevos, algunos de los cuales se transmitieron posteriormente al habla popular cubana, tal como sucedió con *limpieza*, *amarrar*, *subirle el santo a uno*, etc.

Esto demuestra la complejidad y magnitud del proceso de transculturación ocurrido en Cuba, pues el español ha penetrado de usos lingüísticos el renglón de las culturas africanas más celosamente defendido: la religión; y a su vez la cultura africana influyó en uno de los planos más sensibles de toda lengua: el semántico.

Un hecho tan interesante, por las implicaciones sociolingüísticas que tiene, ha motivado este trabajo que constituye solamente una aproximación al estudio y análisis del empleo singular de nuestra variante del español en los contextos de algunos de los principales rituales afrocubanos que se practican en nuestro país: la Regla Mayombe o de Palo Monte, la Regla de Ocha o Santería y la Sociedad Secreta Abakúa. Los usos ofrecidos aquí han sido tomados de fuentes orales y contrastados con la bibliografía especializada en este campo.

¹ F. Ortiz, Los afronegrismos de nuestro lenguaje. Revista Bimestre Cubana, XVI: 1:5-39. La Habana (1922) 321.

Llamamos la atención sobre algunos de los mecanismos más frecuentes que han provocado los desplazamientos semánticos del vocabulario español en los contextos religiosos señalados. Nos hemos apoyado fundamentalmente en una de las clasificaciones clásicas empleadas en la explicación de los cambios dentro de los estudios del español americano, es decir en el texto *Semántica hispanoamericana* (1969), de Charles Kany. Consultamos a su vez otras fuentes lexicográficas importantes del español general.

1.- Metáforas

“Las metáforas son tropos en los que el nombre de un objeto (o acción) se aplica a otro para sugerir una semejanza entre ellos. Por lo general, los dos referentes no son esencialmente idénticos”².

A) Constituyen metáforas basadas en la similitud de apariencia las siguientes palabras:

Collera `espeso vuelo de henequén que adorna al frente el borde de la máscara de un diablito o ireme´.

Garrote `mazo de yerba que se coloca junto al santo Elegguá para debilitar la brujería de un contrario´.

Muñón `penacho o plumero que llevan de adorno los tambores sagrados de los abakuá´.

B) Por similitud de calidad, actividad o función son las que ofrecemos a continuación:

Amarrar `atraer y dominar a una persona mediante brujería´, tiene como derivada la voz *amarrado* `embrujado, hechizado´ y *amarre* `brujería que sirve para amarrar´.

Asentar `ingresar a alguien en la santería´, sus derivados son: *asentado* `iniciado, bautizado en la religión` y *asiento* `consagración de un hijo de santo, iniciación´. Cuando se ingresa en la santería se coloca simbólicamente determinado santo sobre la cabeza del individuo que va a iniciarse. El santo se apodera de él, se reafirma o asienta en su cabeza y lo regirá a su vez en la religión.

Avasallar `acción de frotar los mates el adivino antes de lanzarlos sobre el plato´.

Caballo `iniciado que sirve habitualmente de médium a un orisha´. El iniciado, al ser poseído periódicamente por el santo, desempeña para los creyentes el papel de este animal, pues el acto de posesión no es visto tanto como un fenómeno síquico sino más bien físico: el santo no en el individuo sino sobre este.

Caja `nombre que recibe el mayor de los tres chekeré (especie de maraca vegetal)´.

Camino `aspecto, manifestación de un santo//culto, religión´. Los diferentes aspectos o manifestaciones de un santo aluden a las vías y medios diversos que tiene de presentarse en los mitos yorubas. Respecto a la segunda acepción puede decirse que el *camino* se

² Ch. Kany, *Semántica hispanoamericana* (Madrid: Aguilar S. A, 1969), 40.

asocia con culto y religión porque estos últimos representan un modo, medio u orden determinado de vida religiosa.

Cargado `poseído´ La influencia del santo, que recibe sobre sí la persona al caer en el estado de trance, es interpretada más bien en un sentido físico, es decir, no como una carga sobre el cerebro, sino sobre el cuerpo.

Criado `iniciado que sirve habitualmente de médium en Regla Conga´. El iniciado se consagra incondicionalmente al servicio de la divinidad y es utilizado por esta como instrumento para manifestarse.

Daño `maleficio, brujería para causar perjuicio a una persona´

Eliminación `nombre que recibe la pena de muerte en la Sociedad Abakuá´.

Firma `emblema religioso que distingue a una potencia de otra y a los dignatarios dentro de una misma potencia´.

Fundamentar `trasmitir poderes sobrenaturales a un objeto que fungirá en adelante como talismán o prenda´. Son derivados los vocablos *fundamentación* `acción de *fundamentar*´ y *fundamento* `objeto sagrado´ El individuo, el animal u objeto, está fijando en este una fuerza mágica que será su cimiento, es decir, lo que infundirá el carácter del talismán, de objeto sagrado.

Gallo `el cantador en una fiesta de congos´.

Hostia `nombre que recibe, en ocasiones, la *mokuba* (bebida ritual que se da en el bautismo *abakuá*)´. Cumple la misma función que la *hostia* del ritual católico, es decir, inicia en la religión.

Jugar `celebrar ritos y ceremonias religiosas en la Sociedad Secreta Abakuá´, se emplea *juego* para referirse a `ceremonia mágico-religiosa´. La celebración de ritos y ceremonias religiosas implica determinada actividad sometida a reglas en la que intervienen varias personas. El *juego* tiene otra acepción, la de `agrupación de ñañigos´. El *juego ñañigo* conlleva un determinado número de personas cada una de las cuales desempeña una función.

Letra `nombre africano que se aplica a cada una de las disposiciones especiales en que caen los caracoles y pedazos de coco al ser tirados en el acto de adivinación´. La asociación con el español se establece por el sentido figurado de información, comunicación de algo, pues cada uno de estos nombres africanos equivale a una relación escrita fija de posibles sucesos que el adivino debe conocer para decirla al consultado.

Llamador `nombre que recibe uno de los tres tambores utilizados en las fiestas religiosas afrocubanas´. Pudiera haber tomado este nombre porque quizás su toque sirva de anuncio para el inicio de alguna fiesta o ritual.

Llanto `ceremonia fúnebre´. Por el carácter de duelo que evoca la palabra.

Madre ‘nombre que se da a *lyá* (el mayor de los tres tambores sagrados que participan en la ceremonia de asiento). Pudiera haber tomado este nombre por su mayor importancia y tamaño.

Montado ‘preparado mágicamente// poseído por un santo’. En el giro léxico *montar* la *prenda* ‘animar un objeto con la fuerza de un poder sobrenatural’, el verbo *montar* sufre un cambio semántico, pues se produce una metáfora basada en la similitud de actividad ya que para que un objeto se convierta en talismán, primero hay que prepararlo, construirlo, armarlo como tal mediante una serie de ritos mágicos. De esta idea que acabamos de explicar se deriva la primera acepción de *montado*. Respecto a la segunda acepción, *montado* es derivado de *montar* en una frase como *montar el santo*. La metáfora se establece porque la posesión que hace el *santo* del creyente es interpretada más como un fenómeno físico que psíquico.

Nacer ‘iniciarse en el culto’. Su derivado es *nacimiento* ‘iniciación’.

Parada ‘nombre que recibe el rito principal en el asiento’. Se denomina *parada* porque se “paran”, esto es, se levantan las soperas que contienen las piedras de los orishas.

Perro “medium en la Regla Conga”. Por su lealtad incondicional al espíritu, por servir y ser poseído.

Plante ‘ceremonia religiosa//fiesta ñañiga’. Se derivan de este vocablo *plantar* ‘celebrar los ritos y ceremonias religiosas de la sociedad abakuá’. La asociación se establece porque en la ceremonia y fiesta ñañigas entran en relación constante un conjunto de personas que hacen vida religiosa común.

Potencia ‘agrupación de ñañigos// conjunto de tambores, cetros y trajes’. Por la independencia, la autodeterminación y la idea de conjunto que son propias de esta agrupación ñañiga. Para la segunda acepción, por la idea de conjunto.

Prenda ‘fetiche u objeto asociado a una fuerza inmaterial’. Por la estimación de que es objeto, por su carácter de pertenencia individual y por la función de protección que realiza.

Registrar ‘adivinar’. Su derivado *registro* es el ‘acto de adivinación, la consulta’. Por la idea de búsqueda minuciosa que encierra el acto de adivinación.

Salidor ‘el más pequeño de los tres chekeré’. Porque “sale” es decir, inicia la música.

Secreto ‘virtud mágica, inteligencia sobrenatural’. Por el carácter de misterio o impenetrabilidad propio de la palabra secreto.

Tierra ‘agrupación de ñañigos’. Las sociedades de ñañigos reviven las divisiones étnico-religiosas de los africanos del Calabar.

Trabajar ‘embruja, hechizar’. Se derivan de él los vocablos *trabajado* ‘embruja, hechizado’ y *trabajo* ‘brujería’. Por la idea de ocupación en una actividad que recae sobre algo.

Tumbar ‘matar o perjudicar mediante brujería’.

Vasallo `médium habitual en *Regla de Mayombe*'. Por el sometimiento al espíritu que rige su vida religiosa.

2.- Analogía combinativa

Mediante la tendencia niveladora o armonizadora llamada analogía, se siente uno inclinado a asociar palabras que tienen el mismo significado básico. El principio subyacente de este proceso (por lo general no intencionado) es la economía mental. La analogía combinativa comprende grupos flexionales o derivativos (venir, venida; llegar, llegada) en los que el significado básico es de relación o forma (...)

Así es que la analogía combinativa presupone modelos que imita para incorporar la nueva forma a un grupo semántico que tiene elemento común. Los prefijos y los sufijos representan significados de relación o forma y se agregan a nuevas raíces para crear combinaciones que, en general, están de acuerdo con las reglas de la lengua española³.

Placerío 'conjunto de dignatarios de una potencia abakuá'; de *plaza* 'cargo dentro de la sociedad abakuá'. En el habla popular, el sufijo *erío* forma palabras que expresan idea de conjunto, hecho este recogido por Kany como un fenómeno del habla en Hispanoamérica⁴.

Santico 'nombre que recibe el estado de trance cuando es franca y burdamente fingido'. Como se puede apreciar, el sufijo *ico* alcanza en este caso un matiz que no es el propiamente diminutivo. Moliner (1971), plantea que en nuestra lengua ocurre con frecuencia este fenómeno, pues los diminutivos pueden expresar matices apreciativos que nada tienen que ver con la idea de pequeñez.

3.- Permutaciones

Puesto que un referente tiene invariablemente más de un aspecto o imagen, algunos de esos aspectos, que se producen simultáneamente o en sucesión rápida, suelen ser evocados juntos; pero cualquiera de ellos, en un momento determinado, puede prevalecer en el pensamiento del hablante. Así, el nombre de un objeto a veces se extiende hasta abarcar una acción que le atañe, una persona o un instrumento que lo produce o está relacionado con él, un momento o lugar asociado a él, una de sus partes, y así sucesivamente. Por ejemplo, *café*, semilla del cafeto, vino a significar la infusión que se prepara con él, y luego el lugar donde se sirve esta bebida. Tales cambios no intencionales de sentido se llaman permutaciones. Entre ellos tenemos:

- a) la acción por el producto o el resultado:

Cargar 'transferir a un objeto inteligencia y energía sobrenatural'. Sus derivados son: *carga* 'poder mágico que se transfiere a determinados objetos en una combinación de diversas sustancias' y *cargado* 'preparado mágicamente'. En el marco de los rituales afrocubanos, *cargar* (tratándose de prendas y demás objetos sagrados) siempre implica,

³ Ch. Kany, *Semántica hispanoamericana...* 85.

⁴ Ch. Kany, *Semántica hispanoamericana...* 110.

como resultado o producto, ‘transmitir al objeto el poder de un ente sobrenatural en una combinación de diferentes sustancias que constituyen la *carga* del talismán’. *Cargar*, no se asocia directamente a la idea de poner una carga en el objeto, como efectivamente se hace, sino que se relaciona inconscientemente al resultado final que se espera con esta acción; es decir, transferir al objeto los poderes sobrenaturales que se creen contenidos en los componentes de la carga.

Jurar ‘iniciar a una persona en la Sociedad Secreta Abakuá’. Sus derivados son: *jurado* ‘iniciado’ y *juramento* ‘ceremonia de iniciación’ (dícese también *juramentar*, *juramentado*). Para iniciarse un individuo en el culto es requisito indispensable prestar juramento; por eso, en este caso, se nombra al efecto resultante de la acción; es decir, iniciarse, por la acción misma: *jurar*.

b) Nombres de lugares por productos:

Plaza ‘ofrenda de frutas’. La plaza es un lugar donde, entre otras cosas, se venden frutas.

c) La cualidad por la cosa que la posee

Secreto ‘el tambor sagrado de los abakuá (Ekué), que contiene el secreto, o sea, la voz divina que se escucha’. El *secreto* (la voz divina) es la cualidad que contiene el tambor al que se aplica este nombre.

4.- Extensiones

Una extensión es el uso de una palabra de significado especial en un sentido más general, como, por ejemplo, emplear el nombre de una especie para designar el género. La primitiva palabra *armarium* designaba ‘un lugar para guardar armas’, pero actualmente *armario* es un mueble para guardar ropas, u otros objetos cualesquiera. “La utilidad del lugar de almacenamiento fue más importante que la cosa especial guardada en él”⁵.

Ángel ‘santo’ (ver santo).

Bautizar ‘lavar y consagrar con sus yerbas primitivas y por separado los santos que se reciben y los atributos religiosos’.

Canastillero ‘mueble cerrado con entrepaños donde el creyente cobija a determinados Orishas junto con sus símbolos y atributos’.

Cristiano ‘benéfico’.

Herramienta ‘atributo de un orisha’. Entre los atributos no sólo está comprendido lo que cabe perfectamente dentro del término *herramienta* (espadas, cuchillos, guatacas, arados, etc.), sino que también se consideran otros elementos como collares, colores, yerbas, piedras y animales inherentes a los santos.

Libreta ‘cualquier tipo de manuscrito que contenga anécdotas de las divinidades, apuntes sobre los rituales etc.’

⁵ Ch. Kany, *Semántica hispanoamericana...* 227.

Palo `todo tipo de hojas, cáscaras, raíces, yerbas, árboles, arbustos y plantas a los que el palero atribuye facultades mágicas; por extensión, espíritu´. Su derivado *palero* es el ´sacerdote de la cultura bantú que realiza sus trabajos con palo´.

Regla `culto, religión´.

Saco `traje o vestido del diablito o ireme ñañigo´. Este traje comprende también el disfraz o capucha.

Santo `cada uno de los dioses de las mitologías africanas importadas a Cuba y todas las fuerzas arcanas que la magia aprovecha´.

5.- Restricciones

Una restricción es la especialización de una palabra de significado casi general, como el nombre del género usado para designar la especie. Por ejemplo, *apetito* (cualquier deseo o apetencia) se restringe generalmente al `deseo de comer´, *mozo* (joven) hoy día suele significar `camarero´. (...) “Las particularidades de este tipo se producen cuando la atención del hablante se concentra en uno o más significados particulares dentro del alcance referencial de una palabra”⁶.

Cabildo `congregación, institución, siempre con carácter religioso, de negros africanos y sus descendientes criollos, esclavos o libertos, pertenecientes a una misma nación, tribu o localidad donde se practicaba el auxilio y se celebraban los días festivos y las diversiones colectivas´. Hoy todavía quedan algunos *cabildos* con estas características, como el Cabildo Congo de Santa Isabel de Las Lajas por ejemplo.

Despojar `quitar las malas influencias o peligros a una persona, valiéndose de poderes mágicos´. Su derivado es *despojo* `acto de despojar´.

Esencia `alma, poder sobrenatural´. Esencia es una categoría más general e incluye a esta.

Fuerza `poder sobrenatural´.

Limpiar `purificar mediante brujería´. Su derivado es *limpieza* `purificación´.

Resguardar `proteger a un individuo mediante poderes mágicos´. Su derivado es *resguardo* `amuleto que sirve para resguardar´.

Salar `desgraciar, fatalizar, valiéndose de brujería o de algún poder sobrenatural´. Sus derivados son *salado* `desgraciado por los efectos de una brujería o de algún poder sobrenatural´ y *salación* (dícese también *salazón*) `desgracia causada por los efectos de una brujería o el castigo de una divinidad´.

Santería `culto religioso al santo-orisha´.

⁶ Ch. Kany, *Semántica hispanoamericana...* 248.

Consideraciones finales

Deseamos indicar que dentro de los mecanismos de desplazamiento semántico más frecuente se encuentra la metáfora, y no solamente en el caso de las palabras sino también de las unidades fraseológicas, por cuanto este sirve de fuente principal para la formación de numerosas de ellas.

Como se observa, la mayoría de los vocablos son voces designativas; o sea, tienen un significado de naturaleza referencial que designa objetos, propiedades y procesos del contexto religioso en el cual se emplean. Funcionalmente se trata en la mayoría de los casos de unidades léxicas con valor sustantivo y verbal, aunque es posible encontrarnos con algunos adjetivos.

En el caso de nuestro trabajo no hemos agotado totalmente el total de palabras españolas con cambios semánticos que hoy tienen pleno uso en los diferentes rituales afrocubanos y donde se observa este curioso fenómeno producido por la transculturación. Incluso, tal vez en algunas regiones prefieran una denominación a otra, o algunas estén cayendo en desuso y siendo sustituidas por nuevas formas. En este sentido sería muy interesante continuar esta temática. Como se proponen nuestros colaboradores de la Universidad Federal de Mato Grosso, Câmpus Universitario del Araguaia/CUA, que desarrollan un proyecto de estudio semántico comparativo del léxico de lo portugués brasileño y algunos términos de la lengua da la etnia xavante, bien como de la lengua cubana y el portugués brasileño.

Bibliografía

Carneado, Z. Notas sobre las variantes fraseológicas, Anuario LL, n. 16, 269-277. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística. 1985.

Carneado, Z. La fraseología en los diccionarios cubanos. La Habana: Ciencias Sociales. 1985.

Cárdenas Molina, G. Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural, La oralidad ¿ciencia o sabiduría popular (pp. 161-196), La Habana: Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana “Juan Marinello”. 2004.

Cárdenas, G. y Pérez, G. Metáforas en el habla popular de Cuba. Anuario L/L 3-4,40-67. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba La Habana. 1972-1973.

Corominas, J. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid: Ed. Gredos, S. A. 1967.

Corpas, G. Manual de fraseología española. Madrid: Gredos 1997.

Deschamps Chapeaux, P. El lenguaje abakuá. Etnología y Folklore, 4,(1967) 39-48.

Díaz Favelo, T. Introducción al estudio de los abakuá (Inédito). La Habana. 1970.

García, J. y Valdés, G. Restos de lenguas bantúes en la región central de Cuba. *Islas*, 59 (1978) 3-50. Santa Clara: Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

Gonzalez, L. La casa templo de la Regla de Ocha. *Etnología y Folklore*, 5, (1968) 33-57.

Kany, Ch. *Semántica hispanoamericana*, Madrid: Aguilar S. A. 1960.

López Morales, H. Índices de mortandad léxica en Puerto Rico: Afronegrismos, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVI (1988) 733-751.

Moliner, M. *Diccionario de uso de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos, S. A. 1971.

Ortiz, F. Los afronegrismos de nuestro lenguaje. *Revista Bimestre Cubana*, XVI: 1: (1922) 5-39.

Pichardo, E. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases Cubana* (con introducción de Nuria Gregori). La Habana: Editorial Ciencias Sociales. 1976.

Real Academia Española. *Manual de la Nueva Gramática Española*. Madrid. 2009.

Quesada, C. J. *Remanentes de una lengua africana utilizada por la sociedad secreta de los abakuá en Cuba*. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas. Tesis de Licenciatura en Letras. 1971.

Santiesteban, A. *Habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales. 1982.

Torres, G. Un elemento ritual: el Osún. *Etnología y Folklore*, 3, (1967) 65-80.

Valdés Acosta, G.; Leiva Escobar, M. *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*. La Habana: Instituto Cubano de Investigación Cultural “Juan Marinello”. 2009.

Para Citar este Artículo:

Alfaro Echeverría, Luis Alberto, Magalhaes, Marly Augusta Lopes de; Neto, Aníbal Monteiro de Magalhaes y Santos, Mónica Maria do. Cambios semânticos del vocabulário español em los rituales afrocubanos. *Rev. Dialogos Mercosur*. Num. 5. Enero-Junio (2018), ISSN 0719-7705 pp. 38-47.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Diálogos en Mercosur**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Diálogos en Mercosur**.